

ხელშეკრულება / Contract N 60-7-221-378 სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ /on State Procurement ქ. თბილისი /Tbilisi 2021 26.04	
1. მხარეები წინამდებარე ხელშეკრულება დადებულია ერთი მხრივ სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“-სა, წარმოდგენილი მისი მმართველთა საბჭოს წევრის დავით ვარდიასვილის (მინდობილობა N200878077) სახით (შემდგომში - „შემსყიდველი“) და მეორეს მხრივ შპს „ესიელ ჯორჯია“-ს შორის, წარმოდგენილი მისი გაყიდვების უფროსი მენეჯერის დიეგო როდასის სახით (შემდგომში - „მიმწოდებელი“), რომლებიც მოქმედებენ საზოგადოების წესდებისა და მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე.	1. Parties The present contract hereof is made by and between „Georgian State Electrosystem“JSC, represented by its Member of Management Board David Vardiashvili (power of attorney N200878077) (hereinafter referred to as the „Purchaser”) on one hand, and „SEL Georgia” LLC, represented by its Senior Sales Manager Diego rodas (hereinafter referred to as the „Supplier“) on the other hand, acting on the basis of the charter of the company and in accordance with the applicable legislation.
2. ხელშეკრულების საგანი 2.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია მიაწოდოს „შემსყიდველს“ სს „სსე“-ს ქს „მარნეული 500“-ის ადგილობრივი მართვისა და მონიტორინგის სისტემის ლიცენზიების გაფართოება (CPV-48200000), შემდგომში წოდებული როგორც „საქონელი“, წინამდებარე ხელშეკრულების, მისი დანართი N1-ისა (ფასების ცხრილი) და დანართი N2-ის (ტექნიკური დავალება) შესაბამისად; 2.2. დანართი N1 და დანართი N2-ი წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს; 2.3. წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის „უ“ ქვეპუნქტის შესაბამისად.	2. Subject of the Contract 2.1. “The Supplier” is liable to provide to “the Purchaser” extension of licenses for the local management and monitoring system of Substantion of GSE “Marneuli 500” (CPV code: 48200000) hereinafter referred to as „Goods” in complete accordance with the Contract hereof, it`s Annex N1 (Price List) and Annex N2 (Technical Specification); 2.2. The Annex N1 and Annex N2 are the integral part of the contract hereof; 2.3. The Agreement hereof is drawn in accordance to the subparagraph „I”, paragraph 1, article 3 of the Law of Georgia on State Procurement.
3. შესყიდვის ობიექტის ღირებულება და ანგარიშსწორების პირობები 3.1. საქონლის საერთო ღირებულება განსაზღვრულია წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი N1-ის (ფასების ცხრილი) შესაბამისად და შეადგენს 14 738,20 (თოთხმეტი ათას შვიდას ოცდათვრამეტი ლარი და 20 თეთრი) ლარს დღგ-ს ჩათვლით (შემდგომში - „ხელშეკრულების ღირებულება“). ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს მიმწოდებლის მიერ გაწეულ ყველა ხარჯს; 3.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება სრულად მიწოდებულ საქონელზე ან/და საქონლის მიწოდების დასრულებისას ფაქტიურად მიწოდებულ საქონელზე, საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებისა და ანაზღაურებისათვის სათანადო დოკუმენტაციის (საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის) წარმოდგენის შემდეგ არაუგვიანეს 8 (რვა) სამუშაო დღის განმავლობაში; 3.3. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან ანგარიშსწორებისათვის განსაზღვრული ვადის დადგომამდე საქონელზე აღმოჩენილი ხარვეზის ან/და ნაკლის არსებობის შემთხვევაში, „მიმწოდებელი“ ვალდებულია „შემსყიდველის“ წერილობითი შეტყობინების მიღებისთანავე გონივრულ ვადაში (რაც მოიცავს იმ პერიოდისათვის ხარვეზის გამოსწორების აუცილებელ დროს), საკუთარი ხარჯებით გამოასწოროს აღმოჩენილი ნაკლოვანება ან წუნდებული საქონელი შეცვალოს ახლით. წინააღმდეგ შემთხვევაში აღნიშნული დაყოვნებს ანგარიშსწორების პროცესს იმ ვადით, სანამ მიმწოდებლის მიერ სრულად და ჯეროვნად არ შესრულდება ამ მუხლით განსაზღვრული ვალდებულება;	3. Value of the Procurement Object and Terms and Conditions of Settlement 3.1. The total value of the Goods is defined in accordance with the Annex N1 (Price List) hereunder and amounts to 14 738,20 (Fourteen thousand seven hundred thirty-eight Lari and 20 Tetri) GEL including VAT (hereinafter referred to as the “Value of the Contract”). The value of the Contract shall include all the expenses of the Supplier; 3.2. Settlement shall be carried out according to fully supplied Goods and/or on actually delivered Goods at the end of supply, within the period of 8 (Eight) working days after signing the final Delivery and Acceptance Act and submission of the appropriate documentation (after providing the tax invoice); 3.3. Within the time period defined for Settlement after signing the Delivery and Acceptance Act, in case of defects discovered on the Goods, the Supplier is liable to eliminate the revealed defect at its own expenses as soon as receiving the written notification from the Purchaser within the reasonable time (which includes the time necessary to eliminate the defect for that period) or replace the defective goods at its own expenses as soon as receiving the written notification from the Purchaser within the reasonable time. Otherwise, this will delay the settlement process for a period of time before the supplier fulfills this obligation fully and effectively;

3.4. ანგარიშსწორება განხორციელდება ლარში, უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით.	3.4. Settlement shall be carried out in GEL, by means of the non-cash settlement (via bank transfer).
4. საქონლის მიწოდების ვადა და ადგილი	4. Terms and place for supply of goods
4.1. “მიმწოდებელი” ვალდებულია მიაწოდოს “შემსყიდველს” ნივთობრივი და უფლებრივი ნაკლისაგან თავისუფალი, ექსპლუატაციაში არ მყოფი (არ უნდა იყოს აღდგენილი და მეორადი) საქონელი ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუმეტეს 60 (სამოცი) სამუშაო დღის განმავლობაში;	4.1. The Supplier is liable to deliver legally and materially compliant Goods (must not be previously exploited, restored and/or used) to the Purchaser in no more than 60 (sixty) working days after signing the contract;
4.2. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია საქონლის მიწოდება უზრუნველყოს ელ. ფოსტის მეშვეობით, შემდეგ მისამართზე: giorgi.phetelava@gse.com.ge ;	4.2. Delivery of the goods shall be carried out via email to the following address: giorgi.phetelava@gse.com.ge ;
4.3. საქონლის მიწოდება უნდა განხორციელდეს სამუშაო საათებში (ორშაბათიდან პარასკევის ჩათვლით, 09:00 - 18:00 სთ., ოფიციალური უქმე დღეების გარდა). თუ საქონლის მიწოდება დაემთხვა არასამუშაო დღეს, მიმწოდებელმა მისი მიწოდება უნდა უზრუნველყოს მომდევნო სამუშაო დღეს.	4.3. Delivery of goods must be carried out during working hours (Monday to Friday, from 09:00 to 18:00 hrs., except official holidays). If the delivery of goods coincides with a non-working day, the delivery of the goods must be provided on the next working day;
5. მხარეთა უფლება-მოვალეობები	5. Rights and Liabilities of Parties
5.1. საქონლის მოწოდება უნდა განხორციელდეს წინამდებარე ხელშეკრულების დანართი N1-ის (ფასების ცხრილი) და დანართი N2-ის (ტექნიკური დავალება) შესაბამისად;	5.1. Delivery of the goods shall be carried out in accordance with the Contract hereof, it's Annex N1 (Price list) and Annex N2 (Technical specification);
5.2. “შემსყიდველი” ვალდებულია: 5.2.1. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების თანახმად გადაიხადოს ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის ღირებულება; 5.2.2. შეამოწმოს საქონლის მდგომარეობა ვარგისიანობაზე; 5.2.3. წერილობით შეატყობინოს “მიმწოდებელს” მიღების ან ექსპლუატაციის დროს საქონელზე შემჩნეული ნაკლის აღმოჩენისთანავე.	5.2. The Purchaser is liable: 5.2.1. To pay the value of the actually delivered Goods to the Supplier in line with the terms and conditions of the Contract hereof; 5.2.2. Inspect the condition of Goods; 5.2.3. Notify the Supplier in writing about defects detected during acceptance or operation of the Goods.
6. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი	6. Control over Implementation of the Contract
6.1. „შემსყიდველს“ ან მის წარმომადგენელს უფლება აქვს ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე განახორციელოს კონტროლი „მიმწოდებლის“ მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე;	6.1. The Purchaser or its representative has the right to implement control over the fulfillment of the Supplier's liabilities at any stage of the Contract;
6.2. “მიმწოდებელი” ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა;	6.2. The Supplier shall be obliged to correct all the defects or faults revealed after such control at its own expense;
6.3. „შემსყიდველის“ მხრიდან ხელშეკრულების შესრულებაზე კონტროლს ახორციელებს სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემის“ პროექტებისა და SCADA-ს ანალიტიკური სამსახურის უფროსი გიორგი ფეტელავა;	6.3. The control over implementation of the Contract by the Purchaser is carried out by the head of analitic service for projects and SCADA – Giorgi Phetelava of JSC “Georgian State Electrosystem”;
6.4. კონტროლი განხორციელდება მიწოდებული საქონლის ხარისხისა და მიწოდების ვადების შესაბამისობით ხელშეკრულების პირობებთან.	6.4. The control is carried out through compliance of the quality and delivery terms of the Goods with the terms and the conditions of the Contract.
7. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი	7. Delivery-Acceptance Procedure of Purchase Object
7.1. მიმწოდებელსა და შემსყიდველს შორის მიღება-ჩაბარების აქტი გაფორმდება საბოლოოდ, სრულად ან/და მიწოდების დასრულებისას ფაქტიურად მოწოდებულ საქონელზე;	7.1. The Delivery and Acceptance Act between the Supplier and the Purchaser shall be concluded finally, on fully and/or on actually delivered Goods at the end of supply;
7.2. შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერაზე უფლებამოსილი პირი არის მმართველთა საბჭოს შესაბამისი წევრი ან / და შესაბამისი დეპარტამენტის უფროსი;	7.2. Person defined to sign the Delivery – Acceptance Certificate by the „Purchaser” is the corresponding Member of Management Board or / and the head of relevant department;

7.3. საქონლის მიწოდებისას “შემსყიდველის” მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების მე-6 მუხლის 6.3 პუნქტით განსაზღვრული პირები ამოწმებენ მიწოდებული საქონლის შესაბამისობას წინამდებარე ხელშეკრულების პირობებთან. ხარვეზების (წუნდების) არ არსებობის შემთხვევაში მხარეებს შორის ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტი ფაქტიურად მიღებული საქონლის მიხედვით;	7.3. The persons defined by the Purchaser according to the subparagraph 6.3 of paragraph 6 hereunder shall check the compliance of the delivered Goods with the terms and conditions of this Contract. In case of absence of defect, the delivery-acceptance act shall be concluded between the parties on the actually delivered Goods;
7.4. საქონელი მიღებულად ჩაითვლება მხარეთა შორის მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებისთანავე.	7.4. The Goods shall be considered as accepted upon signing of the delivery-acceptance act by and between the parties.
8. მხარეთა პასუხისმგებლობა	8. Responsibilities of the Parties
8.1. „მიმწოდებლის“ მიზეზით საქონლის დაგვიანებით, არასრულად, ხარვეზით ან საერთოდ არ მიწოდების შემთხვევაში, „მიმწოდებელი“ მოვალეა გადაიხადოს პირგასამტეხლო მოუწოდებელი საქონლის ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით, არაუმეტეს ხელშეკრულების ღირებულების 7.5%-სა, ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე, ხარისხიანი საქონლის სრულად მიწოდების დღემდე ან ხელშეკრულების შეწყვეტის დღემდე, რომელი ვადაც უფრო ადრე დადგება;	8.1. In case of delay, incomplete delivery, delivery with defects or non-delivery of the goods due to the fault of the Supplier, the Supplier shall be liable to repay the penalty in amount of 0,1% of the non-delivered goods, for each calendar day overdue, but not more than 7.5% of the value of the Contract, till the day of the delivery of quality goods or termination date of the Contract, whichever period occurs earlier;
8.2. „შემსყიდველის“ მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული საქონლის ღირებულების ვადაგადაცილებით (არადროულად) გადახდის შემთხვევაში, „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ პირგასამტეხლოს გადახდა გადაუხდელი თანხის 0.1% ოდენობით, არაუმეტეს ხელშეკრულების ღირებულების 7.5%-სა, ყოველ ვადა გადაცილებულ დღეზე, წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტამდე, ან თანხის სრულად გადახდამდე, რომელი ვადაც უფრო ადრე დადგება;	8.2. In case of delay (delayed) of payment by the Purchaser the Supplier may request the Purchaser payment 0,1% of the unpaid amount for each day of delay, but not more than 7.5% of the value of the Contract, till the termination date of the Contractor fully payment day, whichever period occurs earlier;
8.3. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების ცალმხრივად შეუსრულებლობისათვის მხარეებს ეკისრებათ ვალდებულება აანაზღაურონ მიყენებული ზარალი სრული მოცულობით საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით. ზარალის ანაზღაურება ან მისი მოთხოვნა არ აჩერებს ამ მუხლით გათვალისწინებულ პირგასამტეხლოს დარიცხვას;	8.3. In case of unilateral non-implementation of the liabilities imposed hereunder, the parties are liable to compensate the caused damage in full according to the rule set by the applicable legislation of Georgia. Compensation of the damage or its demand does not stop accrual of the penalties stipulated by the article hereof;
8.4. „შემსყიდველი“ უფლებამოსილია ფაქტობრივად მიწოდებული საქონლის ღირებულების ანაზღაურებისას გამოკვითოს (შეამციროს ანაზღაურება) ამ მუხლით გათვალისწინებული და “მიმწოდებელზე” დარიცხული პირგასამტეხლოს თანხა „მიმწოდებლისათვის“ გადასახდელი თანხის ოდენობიდან. აღნიშნული გამოკვითვა არ შეიძლება გახდეს „მიმწოდებლის“ მხრიდან „შემსყიდველისათვის“ 8.2 პუნქტით გათვალისწინებული პირგასამტეხლოს დარიცხვის საფუძველი.	8.4. The Purchaser is authorized to deduct (to reduce payment by) accrued penalties and fines envisaged by this article and charged to the Supplier during payment of price of actually delivery goods. This deduction cannot be mentioned as a basis of penalty from the Supplier to the Purchaser according to the paragraph 8.2.
9. ფორს-მაჟორი	9. Force-Majeure
9.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს პირგასამტეხლოს გამოყენებას;	9.1. Suspension of the terms and conditions of the Contract or any of them due to incurring of the force-majeure circumstances shall not be considered as non-implementation or violation of the terms and conditions of the Contract hereof and will not cause imposing of the penalty sanctions;

9.2. ამ მუხლის მიზნებისთვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისთვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული მათ შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ტერორისტული აქტებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით და სხვა. ფორს-მაჟორის არსებობის საკმარის დამადასტურებელ ცნობად მხარეები განიხილავენ შესაბამისი ქვეყნის სავაჭრო – სამრეწველო პალატის მიერ გაცემულ სათანადო ცნობას;	9.2. For the purposes of the article hereof, “Force-Majeure” means the circumstances insuperable for the parties and beyond their control or in dependent from the parties, which are not related to their errors and negligence and which bear the preliminarily unforeseen character. Such circumstances might be caused due to war or natural calamities, acts of terrorism, epidemic, quarantine, imposing of embargo, etc. For sufficient certificate confirming existence of force-majeure, the parties agree upon to consider the appropriate certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of the relevant country;
9.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.	9.3. In case of incurring of force-majeure circumstances, the contractual party, for which it becomes impossible to implement the undertaken liabilities, shall immediately send to the other party the written notification regarding such circumstances or their reasons. If the party sending the notification does not receive the written response from the other party, such party at its discretion, according to the appropriateness and the own capabilities continues to implement the liabilities undertaken due to the Contract hereof and tries to find out such alternative ways for implementation of the liabilities, which would be independent from impact of the force-majeure circumstances.
10. ურთიერთობა მხარეებს შორის 10.1. ნებისმიერი ოფიციალური ურთიერთობა ხელშეკრულების დამდებ მხარეებს შორის უნდა ატარებდეს წერილობით ფორმას. წერილობითი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე ხელშეკრულების შესაბამისად უგზავნის მეორე მხარეს, იგზავნება საფოსტო გზავნილის სახით ან ელექტრონული კომუნიკაციის გზით ხელმძღვანელობაზე ან /და წარმომადგენლობაზე უფლებამოსილი პირის ან ამ კონტრაქტის ფარგლებში უფლებამოსილი საკონტაქტო პირების (ელექტრონული კომუნიკაციის შემთხვევაში) მიერ. ოპერატიული კავშირის დამყარების მიზნით დასაშვებია შეტყობინების მეორე მხარისათვის მიწოდება ელ. ფოსტით (წერილის სკანირებული ვარიანტი) ან ფაქსის გაგზავნის გზით, შემდგომში ორიგინალის მიწოდების პირობით;	10. Relations between the Parties 10.1. Any official relations between the contractual Parties shall be implemented in writing. The written notification, which the Party sends to the other in accordance with the Contract, shall be sent in form of the mail notification or email correspondence signed by the person authorized for management and/or representation or by people authorized in terms of the Contract as a contact persons (for email correspondence). With the purpose to set the immediate and efficient contact, it is possible to send the notifications via e-mail (scanned version of the letter) or fax, with the conditions to deliver the original lately;
10.2. შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება;	10.2. The notification enters into force on the day of its receipt by the addressee or the date set for validation of the notification, whichever incurs later;
10.3. ამ მუხლის პირველი პუნქტის მიზნებისთვის ელექტრონული კომუნიკაციის წარმოების პროცესში პასუხისმგებელი პირის დანიშვნა, საკონტაქტო საკითხების მითითებით ხორციელდება მხარის მიერ წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.	10.3. For the purposes of the first paragraph of this article, the party shall determine the person responsible for the electronic communication with his / her contact information by written notice.
11. ხელშეკრულების პირობების შეცვლა და/ან ვადამდე მოშლა 11.1. წინამდებარე ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება და/ან დამატება შეიძლება შეტანილი იქნეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე;	11. Modification of the Terms and Conditions of the Contract and/or early Termination 11.1. Any modification and/or amendment to the Contract hereof might be carried out on the basis of the written agreement by and between the parties;

11.2. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების საერთო ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევისა. ამასთან, ასეთ შემთხვევაშიც დაუშვებელია ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა;	11.2. Modification of the terms and conditions of the state procurement Contract is inadmissible, if as the result of such modifications the total value of the Contract increases or the terms and conditions of the Contract for the procuring entity are deteriorated, except for the cases stipulated by the Article 398 of the Civil Code of Georgia. Besides, the total value of the Contract shall not increase by more than 10% of the total Contract Price;
11.3. ხელშეკრულება შეიძლება ვადამდე მოიშალოს: 11.3.1. მხარეთა შეთანხმებით; 11.3.2. ერთ-ერთი მხარის განცხადებით მეორე მხარის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების არსებითად დარღვევის შემთხვევაში, რომელიც არ უნდა აღემატებოდეს აღნიშნული დარღვევის აღმოჩენიდან 60 (სამოცი) კალენდარულ დღეს;	11.3. The Contract might be terminated preliminarily in the following cases: 11.3.1. Upon agreement of the parties; 11.3.2. With the statement of one of the parties in case of substantial violation of the terms and conditions of the Contract hereof by the other party which does not remedy the violation within 60 (Sixty) calendar days after being noticed;
11.4. „შემსყიდველს“ შეუძლია ხელშეკრულება ვადამდე შეწყვიტოს: 11.4.1. თუ „შემსყიდველისთვის“ ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას; 11.4.2. „მიმწოდებლის“ გაკოტრების შემთხვევაში; 11.4.3. თუ მისთვის ცნობილი გახდება, რომ „მიმწოდებლის“ მიერ მიწოდებული ინფორმაცია ყალბი აღმოჩნდება, რაც წარმოადგენს „შემსყიდველის“ მხრიდან „მიმწოდებლის“ მიმართ ნდობის დაკარგვის საფუძველს; 11.4.4. საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.	11.4. The Purchaser may terminate the Contract preliminarily in the following cases: 11.4.1. If it becomes known to the Purchaser that due to the reasons beyond the control of the latter, the Purchaser fails to provide implementation of the liabilities imposed hereof; 11.4.2. In case of bankruptcy of the Supplier; 11.4.3. If it becomes known to the Purchaser that the information submitted by the Supplier is false which is the basis for losing of confidence of the Purchaser. 11.4.4. In other cases as stipulated by the applicable legislation of Georgia.
11.5. ამ მუხლის 11.4 პუნქტში მითითებულ შემთხვევებში „შემსყიდველი“ ვალდებულია აუნაზღაუროს „მიმწოდებელს“ ფაქტიურად მიწოდებული საქონლის ღირებულება.	11.5. In the cases indicated in the paragraph 11.4 hereof, the Purchaser is liable to compensate the value of the actually delivered Goods to the Supplier.
12. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება 12.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, მიღებული აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით;	12. Interfering to Implementation of the Contract 12.1. If during the process of implementation of the Contract the parties face any impeding circumstances, due to which implementation of the terms and conditions of the Contract is interfered, such party shall immediately send to the other party the written notification on fact of interfering, its possible duration and the reasons. The party receiving the notification shall communicate own decision made regarding the indicated circumstances to the other party as soon as possible;
12.2. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის გზით.	12.2. In the event if due to interfering to implementation of the terms and conditions of the Contract the parties agree upon to prolong the term for implementation of the terms and conditions of the Contract, such decision shall be concluded by means of introducing of the modifications into the Contract.

13. დავის განხილვა 13.1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები თანხმდებიან მასზედ, რომ ყველა ღონეს იხმარენ, რათა მოლაპარაკებების მეშვეობით, შეთანხმებით მოაგვარონ ნებისმიერი უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული საკითხების ირგვლივ; 13.2. თუ ასეთი მოლაპარაკებების დაწყებიდან 30 (ოცდაათი) კალენდარული დღის განმავლობაში მხარეები ვერ შესძლებენ სადაო საკითხების შეთანხმებას, ნებისმიერ მხრეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს. დავის განხილვა მოხდება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.	13. Settlement of Dispute 13.1. The contractual parties hereby agree upon to refer to all the efforts in order to settle all the disputes and the discrepancies incurred by and between the parties regarding the Contract or the issues related to the Contract via amicable negotiations; 13.2. If in the term of 30 (thirty) days after commencement of such negotiations the parties fail to agree upon the disputable issues, any party is entitled to solve the dispute by applying to the Georgian court according to the set rule. The dispute will be settled according Georgian legislation.
14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს მხარეებს შორის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესრულებამდე, მაგრამ არაუგვიანეს 2021 წლის 31 აგვისტოს ჩათვლით.	14. Validity of the Contract The Contract enters into force upon its signing by the parties and is valid until performance of the terms and the conditions foreseen by the Contract, nevertheless no later than 31 August 2021.
15. ხელშეკრულების სხვა პირობები 15.1. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენაზე ელექტრონულად. ხელშეკრულების ქართულ და ინგლისურ ტექსტებს შორის განსხვავების შემთხვევაში უპირატესობა ენიჭება ქართულენოვან ვარიანტს; 15.2. ამ ხელშეკრულებით გაუთვალისწინებელ შემთხვევებში, მხარეები მოქმედებენ საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობის თანახმად; 15.3. წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობები შესასრულებლად სავალდებულოა მხარეთათვის და მათი შესაბამისი უფლებამონაცვლებისთვის. დაუშვებელია წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების გადაცემა მესამე მხარისთვის მეორე მხარის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე;	15. Miscellaneous 15.1. The Contract is drafted in Georgian and English languages electronically. In case as discrepancy between Georgian and English wording, the text written in the Georgian language shall prevail; 15.2. In the cases not stipulated hereunder, the parties shall act in accordance with the applicable legislation of Georgia; 15.3. The terms and conditions stipulated by the Contract hereof are binding and obligatory for implementation by the parties and their legal successors and assignees. It is inadmissible to assign the liabilities foreseen by the Contract hereof to the other party without preliminary written consent by the other party;
16. პასუხისმგებლობის შეზღუდვა დანაშაულებრივი გაუფრთხილებლობისა ან წინასწარ განზრახული არამართლზომიერი ქმედების შემთხვევების გარდა, (ა) გამყიდველი არ აგებს პასუხს მყიდველის წინაშე ნებისმიერი პირდაპირი ან ირიბი ზარალისა ან ზიანის, მოგების ან პროცენტის ხარჯების გამოყენების დაკარგვის ან მოგების ან პროცენტის ხარჯების დაკარგვის გამო, განურჩევლად იმისა, ისინი გამომდინარეობს კონტრაქტიდან, დელიქტიდან ან სხვა საფუძველზე, იმის გათვალისწინებით, რომ ეს გამონაკლისი არ ვრცელდება გამყიდველის ვალდებულებაზე გადაუხადოს მყიდველს ლიკვიდური ზარალი და (ბ) გამყიდველის ჯამური პასუხისმგებლობა მყიდველის წინაშე, განურჩევლად იმისა, ის გამომდინარეობს კონტრაქტიდან, დელიქტიდან ან სხვა საფუძველზე, არ აღემატება კონტრაქტის საერთო ფასს, იმის გათვალისწინებით, რომ ეს პასუხისმგებლობა არ ვრცელდება გამყიდველის ვალდებულებაზე აუნაზღაუროს მყიდველს საპატენტო უფლების დარღვევით გამოწვეული ზარალი.	16. Limitation of Liability Except in cases of criminal negligence or willful misconduct, (a) the Supplier shall not be liable to the Purchaser, whether in contract, tort, or other-wise, for any indirect or consequential loss or damage, loss of use, or loss of profits or interest costs, provided that this exclusion shall not apply to any obligation of the Supplier to pay liquidated damages to the Purchaser, and (b) the aggregate liability of the Supplier to the Purchaser, whether under the Contract, in tort or otherwise, shall not exceed the total Contract Price, provided that this limitation shall not apply to any obligation of the Supplier to indemnify the Purchaser with respect to patent infringement.
17. ინტელექტუალური საკუთრება საავტორო უფლებები ყველა ნახაზსა და სხვა მასალებზე, რომლებიც შეიცავს გამყიდველის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულებით მყიდველისთვის მიწოდებულ სხვა ინფორმაციას,	17. Intellectual Property The copyright in all drawings and other materials containing data and information furnished to the Purchaser by the Supplier herein shall remain vested in the Supplier. Nothing contained herein

კვლავ გამყიდველს აქვს მინიჭებული. ამ დებულების არც ერთი პირობა არ უნდა იქნას განმარტებული, როგორც რაიმე პატენტზე, სასარგებლო მოდელზე, სავაჭრო ნიშანზე, პროექტზე, საავტორო უფლებაზე საკუთრების უფლების, ნოუ-ჰაუს ან სხვა ინტელექტუალური საკუთრების უფლების გადაცემა გამყიდველისგან ან ნებისმიერი მესამე მხარისგან მყიდველისთვის. შემსყიდველისათვის მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ყველა ნახაზი და სხვა ინფორმაცია უნდა იყოს ორიგინალ, რედაქტირებად ფორმატში.	shall be construed as transferring ownership of any patent, utility model, trademark, design, copyright, know-how or other intellectual property right from the Supplier or any third part to the Purchaser. All drawings and other information provided by the Supplier to the Purchaser shall be in original, editable file format.
18. კონფიდენციალურობა და გაუმჟღავნებლობა მხარეები აცნობიერებენ, რომ სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემაში“ დანერგილია ინფორმაციული უსაფრთხოების მართვის სისტემა, ISO/IEC 27001 მიხედვით და შესაბამისად, შემდგომ ურთიერთობებში ითვალისწინებენ „სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემის“ კონფიდენციალურობისა და გაუმჟღავნებლობის პირობებს“, რომელიც გამოქვეყნებულია ვებ-გვერდზე www.gse.com.ge (ჩვენს შესახებ/შესყიდვები/კონტრაქტის პირობები).	19. Confidentiality and non-disclosure The Parties realize that the JSC "Georgian State ElectroSystem", has implemented the Information Security Management System according to the ISO/IEC 27001 and therefore, in further relationships "Confidentiality and non-disclosure conditions of the JSC "Georgian State ElectroSystem", which are published on the website www.gse.com.ge (ABOUT US/Procurement/Terms and conditions of contract), should be taken into account.
19. მხარეთა რეკვიზიტები	19. Requisites of Parties
„შემსყიდველი“	„The Purchaser“
სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ მის: საქართველო, ქ. თბილისი, 0105, ბარათაშვილის ქ.№2 საიდ. კოდი: 204995176 საბანკო რეკვიზიტები: საქართველო, ქ. თბილისი ს/ს „თიბისი ბანკი“ ბანკის კოდი: TBCBGE22 ანგარიშის №GE02TB0600000102467636 ბანკის ტელეფონი: +(995 32) 227 27 27 ბენეფიციარი: სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“	„Georgian State Electrosystem“ JSC Address: 2, Baratashvili street, 0105, Tblisi, Georgia Identification code: 204995176 Bank Requisites: Georgia, Tbilisi JSC “TBC BANK” SWIFT: TBCBGE22 IBAN: GE02TB0600000102467636 Bank Tel: +(995 32) 227 27 27 Beneficiary: GEORGIAN STATE ELECTROSYSTEM JSC
„მიმწოდებელი“	„The Supplier“
შპს „ესიელ ჯორჯია“ მის: საქართველო, ქ. თბილისი, 0108, ჭანტურიას ქ.№5, საიდ. კოდი: 405064175 ტელ: +995 577 396 994 საბანკო რეკვიზიტები: საქართველო, ქ. თბილისი ს/ს „თიბისი ბანკი“ ბანკის კოდი: TBCBGE22 ანგარიშის №GE91TB7835736020100001	„SEL Georgia“ LLC Address: 5, Chanturia street, 0108, Tblisi, Georgia Identification code: 405064175 TEL: +995 577 396 994 Bank Requisites: Georgia, Tbilisi JSC “TBC BANK” SWIFT: TBCBGE22 IBAN: GE91TB7835736020100001
დანართი N1 (ფასების ცხრილი) დანართი N2 (ტექნიკური დავალება)	Annex N1 (Price List) Annex N2 (technical specification)

„შემსყიდველი“ / The Purchaser:

სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ /
“Georgian State Electrosystem” JSC

მმართველთა საბჭოს წევრი / Member of Management Board
დავით ვარდიასვილი / David Vardiashvili

„მიმწოდებელი“ / The Supplier:

შპს „ესიელ ჯორჯია“ /
“SEL Georgia” LLC

გაციდვების უფროსი მენეჯერი / Senior Sales Manager
დიეგო როდასი / Diego rodas

დანართი N1 / Annex N1

ფასების ცხრილი / Price List

No.	შესყიდვის ობიექტი / Procurement object		რაოდენობა (ცალი) / Quantity (piece)	ერთეულის ღირებულება დღგ-ს ჩათვლით (ლარი) / Unit Price incl. VAT (GEL)	ჯამური ღირებულება დღგ-ს ჩათვლით (ლარი) / Total Price incl. VAT (GEL)
	დასახელება / Name	მწარმოებელი კომპანია / Manufacturer Company			
1	სს "სსე"-ს ქ/ს "მარნეული 500"-ის ადგილობრივი მართვისა და მონიტორინგის სისტემის ლიცენზიების (HMI Zenon v7.10 Rutime License) გაფართოება / extension of licenses (HMI Zenon v7.10 Rutime License) for local management and monitoring system of Substantion of GSE “Marneuli 500”	Copa-Data DmbH	2	7 369,10	14 738,20

„შემსყიდველი“ / The Purchaser:

სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ /
“Georgian State Electrosystem” JSC

მმართველთა საბჭოს წევრი / Member of Management Board
დავით ვარდიაშვილი / David Vardiashvili

„მიმწოდებელი“ / The Supplier:

შპს „ესიელ ჯორჯია“ /
“SEL Georgia” LLC

გაყიდვების უფროსი მენეჯერი / Senior Sales Manager
დიეგო როდასი / Diego rodas

დანართი N2 / Annex N2

ტექნიკური დავალება / Technical specification

სს "საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემის" "10 ქვესადგურის რეაბილიტაციის პროექტის ფარგლებში" განხორციელებული ქ/ს მარნეული 500-ის ადგილობრივი მართვისა და მონიტორინგის სისტემის (HMI) Zenon v7.10-ის პროგრამული უზრუნველყოფის ლიცენზია არის ლიმიტირებული და არსებული ცვლადების რაოდენობა არაა საკმარისი, ახალი საპროექტო უჯრედების ინფორმაციის HMI-ის სისტემაში ინტეგრაციისათვის. შესაბამისად აუცილებელია, რომ განხორციელდეს არსებული Zenon v7.10 Runtime-ის პროგრამული უზრუნველყოფის ლიცენზიების განახლება-გაფართოება იმავე ფირმის ულიმიტო ლიცენზიებით.

მომწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ქ/ს მარნეული 500-ის ადგილობრივი მართვისა და მონიტორინგის სისტემის ლიცენზიების გაფართოება, რათა გაიზარდოს ცვლადების რაოდენობა და გახდეს ულიმიტო (შეზღუდვის გარეშე). /

Zenon v7.10 (HMI) software license of the local management and monitoring system for the substation “Marneuli 500”, provided due to the “10 substation rehabilitation project for "Georgian state electrosystem" JSC” is limited and the existing variable counts are not sufficient to integrate the information of the new projective cell into the HMI system. Therefore, it is necessary to update-expand the existing software licenses for Zenon v7.10 Runtime with unlimited licenses of the same company.

The supplier shall provide extension of licenses for the local management and monitoring system of Substation “Marneuli 500”, to increase the number of variable counts and become unlimited (without limitation).

„შემსყიდველი“ / The Purchaser:

სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა“ /
“Georgian State Electrosystem” JSC

მმართველთა საბჭოს წევრი / Member of Management Board
დავით ვარდიშვილი / David Vardiashvili

„მიმწოდებელი“ / The Supplier:

შპს „ესიელ ჯორჯია“ /
“SEL Georgia” LLC

გაყიდვების უფროსი მენეჯერი / Senior Sales Manager
დიეგო როდასი / Diego rodas